оригинальная статья

УДК 81'1

Лингвокреативные основания немецкого комикса *Dig, Dag, Dgedag*

Елена А. Энгель^{a, @, ID}; Марина В. Денеко^a^a Тюменский индустриальный университет, 625000, Россия, г. Тюмень, ул. Володарского, 38

@ engelkind@mail.ru

ID <https://orcid.org/0000-0003-4472-6922>

Поступила в редакцию 08.08.2019. Принята к печати 11.10.2019.

Аннотация: Статья посвящена исследованию лингвокреативных оснований в немецком комиксе *Dig, Dag, Dgedag*. Одним из актуальных направлений работы современных лингвокультурных, когнитивных исследований и дискурсивных практик является изучение комиксов, представляющих собой серию рисунков с краткими сопроводительными текстами. Для выявления лингвокреативных оснований немецкого комикса предлагается филологический и семиотический анализ. Алгоритм филологического анализа заключается в литературоведческой характеристике даты, времени и места написания комикса, выявлении оригинальных и интересных сюжетов в рамках нескольких выпусков комикса, отборе и описании лексических средств выражения и стилистических конструкций. Графика комикса, относящаяся к невербальному компоненту, подвергается семиотическому анализу. Лингвокреативные основания исследуемого комикса проявляются в оригинальных сюжетах-путешествиях в Древний Рим, Сицилию, государства Древнего Востока, на необитаемый остров, на Луну и Марс. Посредством тщательно подобранных научных и бытовых знаний, передаваемых с помощью вербальных средств и графики комикса, читатели, в частности молодые, расширяют свой кругозор. Использование гипербола, метафор, каламбуров, разноплановой лексики также позволяет говорить о лингвокреативности комикса *Dig, Dag, Dgedag*.

Ключевые слова: креолизованный текст, лингвокреативность, лингвокреативные средства, филологический анализ, семиотический анализ

Для цитирования: Энгель Е. А., Денеко М. В. Лингвокреативные основания немецкого комикса *Dig, Dag, Dgedag* // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 4. С. 1139–1149. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-4-1139-1149>

Введение

Комиксы, положившие начало новому литературному жанру и даже новому виду искусства, стремительно завоевывают читателями всего мира и оказывают культурное влияние на жителей определенной страны. Понимаемые как «серия рисунков с краткими сопроводительными текстами, образующими связное повествование, обычно приключенческого или юмористического характера»¹, они вызывают интерес большого числа зарубежных и отечественных ученых. Р. Барт [1], Т. Гренстин [2], С. МакКлауд [3], Е. Е. Анисимова [4], Ю. А. Ейкалы [5], Е. В. Козлов [6], Л. А. Нефёдова [7] и Л. Г. Стоярова [8] отмечают взаимосвязь вербального и невербального компонентов комикса. Вербальным компонентом выступает текст в виде речевых высказываний героев, повествования и комментариев автора, различных подписей и надписей; невербальным – графика (рисунок-панель, полосные кадры, разворот). Наличие двух видов компонентов позволяет отнести комиксы к креолизованным текстам, о чем говорится в работах Е. Е. Анисимовой [4], Л. М. Большиановой [9], Н. С. Валгиной [10], М. Б. Ворошиловой [11], О. В. Поймановой [12], Ю. А. Сорокина

и Е. Ф. Тарасова [13]. Т. М. Белова рассматривает комиксы как средство выражения этнокультурных стереотипов [14]. Д. Г. Дмитриева изучает историю американского супергероя и его феномен в контексте визуальной культуры XX в. [15; 16]. О комиксе как типе дискурса говорит Ю. А. Ейкалы [17]. Все эти ученые рассматривают комиксы с различных сторон. Тем не менее в науке о языке не представлены работы, выявляющие и характеризующие лингвокреативные основания комиксов.

Лингвокреативность (языковая креативность, лингвистическая креативность) трактуется в работе В. П. Коровушкина и Дж. О. Фалоджу как «творческая двусторонняя способность носителя соответствующего языка создавать из заложенных в этом и других известных ему языках материальных средств и конструктивных механизмов новообразования на всех лингвистических уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, дискурсивном)» [18, с. 32–33]. В. Б. Базилевич определяет лингвокреативность как «систему знаний о языке, благодаря которой носитель языка создает новые слова, трансформирует уже существующие языковые средства с целью расширения их семантики, привлечения внимания, достижения

¹ Комлев Н. Г. Комикс // Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006. С. 461.

определенного эффекта» [19, с. 21]. А. В. Галкина понимает данный феномен как «способность личности к использованию оригинальных, нестандартных лингвистических приемов и средств выражения мысли» [20, с. 163]. Исходя из этих определений, можно утверждать, что лингвокреативность всегда связана с оригинальными и нестандартными новообразованиями, порождаемыми на любом языковом уровне. Вклад ученых в исследование лингвокреативности увеличивается. О когнитивных основаниях креативности пишут Г. Е. Гарднер [21], К. Н. Сандерс и Т. Б. Уорд [22], Т. А. Гридина [23], Н. А. Купина [24] и др. Поле для лингвокреативной деятельности является художественный текст [23; 26–27]. Лингвокреативными средствами признаются языковая игра, каламбур, полисемия, омонимия (Е. Ф. Болдарева [28], Т. А. Гридина [23], Г. В. Пономарева [29], Н. Н. Карл [30]). Между тем на современном этапе развития филологических наук лингвокреативность признается сложным феноменом, что требует научного исследования с различных сторон.

Актуальность статьи заключается в интересе ученых к изучению комиксов, являющихся креолизированными текстами, в частности на немецком языке. В настоящее время недостаточно изучены их лингвокреативные основания и параметры. Новизна обусловлена тем, что выявляемые в ходе филологического и семиотического анализа вербальные и невербальные средства выражения позволяют рассмотреть лингвокреативность на лексическом, коммуникативном и семиотическом уровнях. Цель – выявить лингвокреативные основания немецкого комикса Ханнеса Хегена *Dig, Dag, Dagedag*, издаваемого с 1955 г. в ГДР, и представить средства его вербального и невербального выражения.

История немецких комиксов и комикса *Dig, Dag, Dagedag*

За историю своего существования немецкие комиксы пережили ряд изменений. В середине 20-х гг. XX в. они печатались в газетах на отдельной странице, что способствовало интересу читателей к соответствующей газетно-журнальной продукции и увеличению ее продаж. Позднее немецкие комиксы стали выходить в виде отдельных серий и представлять собой истории в картинках. Так, в издаваемом с 1938 г. рассказе в картинках Э. О. Плауена *Vater und Sohn* практически отсутствует вербальный компонент. Сюжет строится исключительно на сменяющихся друг друга кадрах, в которых изредка появляются подписи и надписи. Ранние немецкие комиксы отличаются и тем, что через картинки и сопровождаемый текст передаются правдивые или правдоподобные истории, происходящие с людьми в некий период жизни. Большей частью комиксы были ориентированы на юных читателей. Примерно с середины 1950-х гг. немецкие комиксы вытесняются зарубежными комиксами, в основном привозимыми из Америки, Франции и Японии. В 1960-х гг. они становятся чтением для взрослых и затрагивают политические, психологические, семейные и подростковые

проблемы, проблемы насилия, несправедливости, повествуют о трудностях и радостях жизни в ГДР и ФРГ. При этом сюжет и композиция текста комикса строятся по принятым языковым, литературным, жанровым правилам и строго контролируются государством.

История появления немецких комиксов различного рода насчитывает примерно 150 лет. Среди них стоит отметить известнейшие истории в картинках о проделках двух мальчишек *Max und Moritz*, истории-приключения двух лисят *Fix und Foxi*, комикс о 3 кобальдах *Dig, Dag, Dagedag*, взрослые истории *Der bewegte Mann*, комикс о пионерской жизни в ГДР *Kinderland* и др.

Комикс *Dig, Dag, Dagedag*, выступающий материалом предлагаемого исследования, появился в 1955 г., в эпоху, когда только начала расширяться авторская свобода, создающая условия для всевозможных языковых и (или) литературных нарушений, что в свою очередь предполагает проявление креативности. Авторы комиксов реализуют свои оригинальные идеи, воплощенные в тексте и графике. Лингвокреативные основания исследуемого текста прослеживаются в уникальном сюжете и идее комикса, в вербальных и невербальных средствах, используемых на лексическом, синтаксическом и семиотическом уровнях.

Героями комикса Х. Хегена становятся три брата кобальда – Диг, Даг и Дигедаг, родившиеся в Царстве сказок и снов. Образы героев прототипичны: кобальды как особый вид эльфов считались духами-хранителями подземных богатств и были добрыми, смешными и проказливыми созданиями. По настоянию старейшины Царства братья отправляются в мир людей, чтобы противостоять злу. Диг, Даг и Дигедаг путешествуют в Древний Рим, в Сиракусы в Сицилии, сказочный Восток, улетают на Луну и на Марс, попадают на необитаемый остров, ищут пиратские сокровища, создают цирк и выступают с шоу в Риме. Благодаря данным сюжетам читатели (в основном дети и подростки) путешествуют вместе с героями по различным странам и местам, что было невозможно в условиях неспокойной политической обстановки в замкнутой ГДР. Истории в картинках, ставшие самыми популярными в ГДР, привлекают своими креативными сюжетами и предлагают увлекательное, не имеющее ничего общего с политикой и трудной жизнью развлечение, знакомят с тщательно отобранными сведениями о культуре и истории разных стран, естественных науках и технике (строительство морского корабля, устройство космического корабля).

Анализ вербального и невербального компонентов в комиксе *Dig, Dag, Dagedag*

Реплики героев комикса в филактерах (словесных пузырях), вступительное слово, комментарии и повествование автора, онomatопея (вдох, стон, удар) образуют вербальный компонент комикса. Отбор лексических единиц обусловлен темой выпуска комикса. Например, в первом выпуске *Dig, Dag, Dagedag auf der Jagd nach dem Golde*² (Диг, Даг, Дигедаг

² Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag auf der Jagd nach dem Golde*. Berlin, 1955. № 1. 32 S.

в погоне за золотом) представлена тематическая группа словных и сверхсловных единиц, передающих **реалии страны Востока** (*der Sultan, der Scherge (des Sultans), Allah, bei Allah, Achmed, Ali, Hassan, das Gefolge (des Sultans), der Harem, der Rest der Truppe, von Allah verneigen, in den Harem gehen, im Harem, der Schatz, der Riesenschatz³, процедуры сбора налогов (die Steuern, neue Steuern, der Steuereintreiber, der Steuerbescheid, bezahlen, die Rechnung, pfänden, strafen, schulden, genug Steuern bekommen, der Schaden, Geld nehmen (sollen), der bewaffnete Angriff, heimtückischer Angriff, das Gold⁴, ремесленного дела в исламском государстве (der Handwerker, der Töpfer, die Lanze, der Schuster, der Schneider, der Meister, nähen, die Hose annähen, die Kollektion fertigstellen, der Betriebsunfall, die Modepuppe (ersetzen), ein grosser Schlager, verkaufen, der Basar, auf dem Basar (verkaufen), die Auswahl haben, der Verkaufsschlager⁵*).

Рисунки и кадры данного выпуска дополняют информацию, передаваемую вербальным способом, или несут в себе самостоятельное смысловое и семиотическое значение. Так, текст отражает размышления и мнение автора через реплики героев о роли и значимости правителя исламского государства, о существовании несправедливой налоговой системы, о взаимопомощи и поддержке друзей в сложных ситуациях. Соответствующие кадры комикса сопровождают данный текст и делают более наглядным восприятие состояния ремесленников: поднятый вверх кулак, сдвинутые от удивления брови, напуганное лицо, скрещенные пальцы как знак мольбы, сидящий на поленях ремесленник, подпирающий руками подбородок (рис. 1).

В другом случае, когда радость султана, нашедшего новую сокровищницу на своей земле, сменяется гневом, потому что он ничего там не обнаруживает, используется вербальная передача через единицы *Nichts da, Geld auf meinem Grund und Boden gehört mir! / Wunderbar, eine neue Goldquelle! / Treten alle zurück, ich will allein nachsehen! / In meiner Schatzkammer könnte ich noch viel Gold unterbringen! / Bei Allah, hier scheint ja ein Riesenschatz zu liegen! / Ich bin der glücklichste Mensch / Gold kann man wirklich nie genug haben! / Hiiiiiiilfe – meine Schatzkammer ist leer! / Helft mir, Leute, ich bin über Nacht ein armer Mann geworden!*⁶ Рисунки помогают лучше прочувствовать состояние и эмоции султана. Радость изображается с помощью улыбки во все зубы, приподнятых бровей, расталкивающего руками своих подчиненных и тянущегося к монеткам султана, а шок от пропажи всего султанского состояния – его обмороком (рис. 2).

Рис. 1. Мольба, злость и уныние ремесленника

Fig. 1. Craftsman: plea, anger, and gloom

Рис. 2. Обморок султана

Fig. 2. Sultan fainted

³ Султан, приспешник (султана), Аллах, клянусь Аллахом, Ахмед, Али, Хасан, дружина (султана), гарем, остальная часть войска, поклониться Аллаху, идти в гарем, в гареме, сокровищница. (Здесь и далее перевод комикса сделан авторами, орфография оригинала сохранена).

⁴ Налоги, новые налоги, сборщик налогов, налоговое уведомление, платить, счет, брать в залог, штрафовать, быть в долгу, получить достаточно налогов, ущерб, (должны) взять деньги, вооруженное нападение, коварная атака, золото.

⁵ Ремесленник, гончар, копье, сапожник, портной, мастер, шить, шить брюки, закончить коллекцию, производственная авария, манекен, очень модный товар, продать, базар, на базаре, иметь выбор, хит продаж.

⁶ Ничего нет, деньги на моей земле принадлежат мне! / Замечательно, новый источник золота! / Отойдите все, я хочу сам посмотреть! / В моей сокровищнице я мог бы разместить еще много золота! / Клянусь Аллахом, здесь, кажется, лежит огромная сокровищница! / Я самый счастливый человек / Золота действительно никогда не может быть достаточно! / На поощение – моя сокровищница пуста! / Помогите мне, ребята, я стал бедным человеком в одночасье!

Во втором и четвертом выпусках *Dig, Dag und Dagedag bei Windstärke 12*⁷ (Диг, Даг, Дигедаг при силе ветра в 12 баллов), *Dig, Dag und Dagedag im Kampf gegen Piraten*⁸ (Диг, Даг, Дигедаг в борьбе против пиратов) герои и читатели отправляются в мореплавание. Подбор вербальных средств осуществляется относительно данной темы, включающей в себя компоненты: **корабль и его устройство** (*ein Schiff, ein Schiff in Sicht haben, das Schiff kommt, der Mast, der Mastkorb, die Flagge (erkennen), der Laderaum, das Bullauge, verfangen, der Waffenkammer, der Kahn, manövrierunfähig, das Steuerrad, die Ruderanlage (abbekommen), über die Reling springen, aus dem Bug holen*⁹); **члены корабля** (*der Käptn, der Kapitän, alle Mann*¹⁰); **питание и снаряжение** (*die Vorräte, ein Faß Rum, das Boot, das Rettungsboot, der rettende Kahn, die Strickleiter (hinaufsteigen), das Fernrohr, der Dolch, durchgucken, die Kette*¹¹); **пираты** (*eine Piratenflagge, der Seeräuber, das Räubervolk, ein Seeräuberschiff, die Bande (angreifen), (das Boot) kapern, das doppeltes Prisengeld, das Räubergut, ins Netz sperren, besiegt sein*¹²); **морской бой** (*Ein toller Kampf, die Kanonen in Stellung bringen, die Kugeln verpulvern, hinein ins Gefecht!, den Mast abknallen, sich ergeben, die Salve, schießen, abfeuern, außer Gefecht setzen, die Lanze werfen / schnappen, ein Seil binden, das Seil anschneiden, die Steuerung blockieren, Korn nehmen, einen schweren Kampf führen, ein grandioser Sieg*¹³); **морское путешествие** (*Romantisch, schön, eine Insel, an den Strand legen, auf ein Felsenriff treiben, am Riff zerschellen, auf dem Riff krabbeln, die Bergspitze*¹⁴).

Среди невербальных компонентов этого выпуска примечательным является полосный кадр, изображающий момент сражения с пиратами (рис. 3). Он несет отдельно воспринимаемую информацию и не требует словесного описания. Искры и черный дым символизируют взрыв боевого снаряда, а падающие в сторону пираты – достижение пушечным ядром цели, получение ранений или желание некоторых пиратов убежать и спастись.

Тема необитаемого острова раскрывается в нескольких выпусках комикса: *Dig, Dag, Dagedag und der überlistete Krake*¹⁵ (Диг, Даг и Дигедаг и обхитренный осьминог), *Dig, Dag,*

Рис. 3. Разгром пиратов
Fig. 3. Defeating the pirates

*Digedag und die grosse Explosion*¹⁶ (Диг, Даг, Дигедаг и большой взрыв), *Dig, Dag, Dagedag und die rasende Seemühle*¹⁷ (Диг, Даг, Дигедаг и Бушующее море), *Dig, Dag, Dagedag und das Urteil des Singongo*¹⁸ (Диг, Даг, Дигедаг и приговор Сингонго), *Dig, Dag, Dagedag und der Kampf um den Korsarenschatz*¹⁹ (Диг, Даг, Дигедаг и борьба за сокровище корсара), *Dig, Dag, Dagedag und der Aufruhr im Dschungel*²⁰ (Диг, Даг, Дигедаг и беспорядки в джунглях). В этих выпусках читатель знакомится с географическим положением острова и его ландшафтом, которые вызывают у главных героев восхищение и желание на нем жить (рис. 4).

Описание передается с помощью единиц *die gottverlassene Insel, unheimlich, märchenhaft, eine wirklich wundervolle Aussicht, ein Vulkan ist ausgebrochen, herrliche Farben, unheimliche Brocken, die Schattenspitze des Riffes,*

⁷ Hegen H. *Dig, Dag und Dagedag bei Windstärke 12*. Berlin, 1956. № 2. 32 S.

⁸ Hegen H. *Dig, Dag und Dagedag im Kampf gegen Piraten*. Berlin, 1956. № 4. 32 S.

⁹ Корабль, корабль в поле зрения, корабль приходит, мачта, платформа на марсе, распознать флаг, грузовой трюм, иллюминатор, поймать, помещение для оружия, лодка, маневренный, штурвал, получить рулевое устройство, прыгать через поручни, забрать из носовой части.

¹⁰ Капитан, капитан, все моряки.

¹¹ Запасы, бочка рома, лодка, спасательная лодка, спасательная шапка, веревочная лестница (подниматься), подозрительная труба, кинжал, подглядывать, цепь.

¹² Пиратский флаг, пират, разбойники, разбойничий корабль, (атаковать) банду, захватить (лодку), двойной выигрыш, разбойничий груз, заманить в сеть, быть побежденным.

¹³ Отличная битва, привести в боевую готовность пушки, растратывать пули, в бой, расстрелять мачту, капитулировать, залп, произвести выстрел, вывести из строя, выбросить / захватить копье, привязать веревку, отрезать веревку, блокировать управление, взять на мушку, вести тяжелую борьбу, грандиозная победа.

¹⁴ Романтичный, красивый, остров, лежать на пляже, дрейфовать на риф, разбиться на рифе, вползти на риф, горная вершина.

¹⁵ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag und der überlistete Krake*. Berlin, 1957. № 6. 32 S.

¹⁶ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag und die grosse Explosion*. Berlin, 1957. № 7. 32 S.

¹⁷ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag und die rasende Seemühle*. Berlin, 1956. № 8. 24 S.

¹⁸ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag und das Urteil des Singongo*. Berlin, 1957. № 9. 24 S.

¹⁹ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag und der Kampf um den Korsarenschatz*. Berlin, 1957. № 10. 24 S.

²⁰ Hegen H. *Dig, Dag, Dagedag der Aufruhr im Dschungel*. Berlin, 1957. № 11. 24 S.

Рис. 4. Появление Дигедагов на острове
Fig. 4. The Digateds on the island

sandiger Boden²¹. Через призму героев и их деятельность на затерянном среди моря острове репрезентованы знания о том, **кто проживает на этом острове** (Sägefische, Haifische, eine Riesenkrake, Delphine, Leoparden, Löwen, Antilopen, Keiler / Eber, ein Geier, ein Nashorn / Rhinoceros, Insulaner²²), **чем занимаются жители острова** (ewig bleiben, so lange warten, bis mal ein Schiff aufkreuzt, umgucken, drinnen aussehen, gut ausbauen, ein Floß bauen, Lagerplatz bauen, Wasser finden, Feuer machen, Felle für neue Kleider, auf Jagd gehen, einen Spaziergang zum Strand machen, ein Schiff bauen, die Insel umfahren²³) и **какие у них обычаи и традиции** (Götzen nehmen, Häuptling Arakulk, mächtiger Sabamba, nur den guten Geistern verdanken²⁴).

В выпусках Dig, Dag, Digated und die Zirkuspremiere²⁵ Диг, Даг, Дигедаг и премьера циркового шоу), Dig, Dag, Digated im Wirbel des Tornados²⁶ (Диг, Даг и Дигедаг в вихре торнадо), Dig, Dag, Digated und der Anschlag auf den Zirkus²⁷

(Диг, Даг, Дигедаг и покушение на цирк) три героя создают цирк зверей из населявших остров животных и отправляются на специально сооруженном корабле на гастроли по всему миру. Здесь следует выделить следующие компоненты и их репрезентанты: **актеры цирка** (Zirkusdirektor, beim Zirkus bleiben, der geborene Artist, ein Solotänzer, die besten Dampfteure, Pinguine, Robben, Eisbären, fliegende Fische (Heringe), die Walrosse²⁸), **цирковое шоу** (jedes Kunststück können, Kunststücke zeigen, Tanzen war immer meine Stärke, die Ballettprobe, die Löwendressur, den Löwen dressieren, die wilden Tiere dressieren, in die Welt hinausfahren, in aller Welt sehen lassen, trommeln, die Attraktion, Vorstellungen geben, Vorstellung des Zirkus mit einem Meisterstück der Dressur, die Krokodilschaukl, die lebende Pyramide, mit Truppe im Kolosseum auftreten, ins Programm Nummer übernehmen, vollendete Artistik, der Riesenerfolg, großartig gefallen, zu einer Eröffnungsvorstellung einladen, eine zünftige Zirkusvorstellung geben, einzigartiges Salto, weiterproben, das Publikum, verehrte Zuschauer, verehrter Tribun, die Premiere, einige Proben aus unserem großen Programm, in den Zirkus gehen, Vorbereitungen für die Vorstellung²⁹), **цирковые предметы** (das Zirkusschiff, Garderoben, Manege, Orchesterbühne, Sitzplätze für 500 Personen, die Loge schmücken, Tribüne reservieren³⁰).

Изображения на кадрах комикса представляют некоторые цирковые трюки. Например, сидящие зебры с открытыми ртами поют, а аборигены, тянущиеся вверх руки, являются дирижерами и управляют процессом подготовки музыкального номера (рис. 5). Кадр ниже дает наглядную информацию о другом трюке, в котором главными цирковыми артистами стали слоны.

Другим познавательным и увлекательным сюжетом исследуемого комикса стоит признать путешествие Дигедагов в Древний Рим. Действие происходит в стране, славящейся могущественной **армией** (eine ganze Armee, Gladiatoren, sämtliche Gladiatoren für einen Schaukampf, die Orden, zur Geltung kommen, saubere Uniformen anziehen, den Ehrenplatz direkt neben dem Kaiser besitzen, Pünktlichkeit, Personen kürzen, den Kampf ansehen, die Kämpfer, Umsturzpläne unterstützen, die Generale sind Feuer und Flamme, von der Schlacht bei Eukalyptus erzählen, den Gegner angreifen, den Schlachtenplan im Kopf

²¹ Зброшенны остров, жутокый, сказочный, действительно замечательный вид, вулкан взорвался, великолепные цвета, жутокые глыбы, тень кончика рифа, песчаная почва.

²² Пилы, акулы, гигантский осьминог, дельфины, леопарды, львы, антилопы, дикий кабан / кабан, гриф, носорог / носорог, островитяне.

²³ Остаться навечно, пока корабль не появится, осматривать, выглядывать внутри, хорошо отстраивать, построить плот, построить склад, найти воду, огонь, шкуры для новой одежды, пойти на охоту, прогуляться до пляжа, построить корабль, объехать остров.

²⁴ Взять идола, вождя Аракульк, мощный Сабама, благодарить добрых духов.

²⁵ Hegen H. Dig, Dag, Digated und die Zirkuspremiere. Berlin, 1957. № 12. 24 S.

²⁶ Hegen H. Dig, Dag, Digated im Wirbel des Tornados. Berlin, 1957. № 13. 24 S.

²⁷ Hegen H. Dig, Dag, Digated und der Anschlag auf den Zirkus. Berlin, 1958. № 14. 24 S.

²⁸ Директор цирка, оставаться в цирке, прирожденный артист, сольный танцор, лучшие паровозы, пингвины, тюлени, белые медведи, летающие рыбы (сельди), моржи.

²⁹ Уметь делать любой трюк, показывать трюки, танцы всегда были моей сильной стороной, репетиция балета, дрессировка льва, дрессировать льва, дрессировать диких животных, отправиться в мир, показать всему миру, барабанить, аттракцион, давать представления, цирковое представление с шедевром дрессировки, качание крокодила, живая пирамида, выступить с труппой в Колизее, внести в программу номер, завершенная акробатика, огромный успех, очень нравиться, пригласить на открытие, дать зажигательное цирковое представление, уникальное сальто, дальше тренироваться, зрители, уважаемые зрители, уважаемые трибуны, премьера, некоторые пробные номера из нашей большой программы, ходить в цирк, подготовка к представлению.

³⁰ Цирковой корабль, гардеробы, манеж, оркестровая сцена, посадочные места на 500 человек, украшать ложу, бронировать трибуну.

Рис. 5. Подготовка и репетиция цирковых трюков
Fig. 5. Rehearsing circus tricks

Рис. 6. Приезд в Рим
Fig. 6. Arrival in Rome

haben, die Truppen alarmieren, das historische Zeichen geben, in die belagerte Hauptstadt eindringen, Sturmkolonnen, ein Gewaltmarsch, Militärtransport halten, die Verpflegungskontrolle, Truppenteile kontrollieren, Tagesbefehl unseres ruhmgekrönten Kaisers, die ganze gallische Standardentruppe³¹), известнейшими **достопримечательностями** (der Hafen von Rom, der mächtige Stadt der Welt, Marcellusplatz, eine seltsame Brücke, der Kasernenhof, ein Denkmal setzen, das schönste Denkmal aller Zeiten enthüllen³²), **справедливым правительством и жителями** (Kaiser, die Herren Generale, auf dem Thron helfen, einen anderen Kaiser suchen, der Kaiser aus Rom verbrennen, das Marmorbild eures geliebten Kaisers auf einer Höhe, Bürger von Rom, Flavius, Centurio Barras, Direktor vom Kolosseum, Direktor Julius Gallus, Marcus Barras, die Strolche, Sklaven haben³³). Все это описывается и изображается в выпусках *Dig, Dag, Digedag und das verhängnisvolle Gastmahl*³⁴ (Диг, Даг, Дигедаг и роковой банкет), *Dig, Dag, Digedag und die Verschwörung*³⁵ (Диг, Даг, Дигедаг и заговор), *Dig, Dag, Digedag und der Angriff aus der Luft*³⁶ (Диг, Даг, Дигедаг и атака с воздуха),

*Dig, Dag, Digedag und die Siegesfeier*³⁷ (Диг, Даг, Дигедаг и празднование победы). Большой объем информации передается через графику комикса. В комиксе появляются изображения самого города и его строений, расположенные в основном на заднем плане (рис. 6).

Технические и естественнонаучные знания читателей расширяются благодаря, например, оригинальному сюжету выпуска *Die Digedags und die Entführung ins All*³⁸ (Дигедаги и похищение в космосе), когда главные герои и один ученый античного Рима случайно попадают на космический корабль чужеземцев. Х. Хеген в своем комиксе креативно представляет научные факты о космическом пространстве простым, ненаучным языком. Противостояние античного и современного сознания наблюдается через разговор двух ученых, в котором выдвигаются споры о том, двигаются ли планеты вокруг солнца или же наоборот; похожа планета Земля на шар или на диск. Все это выражается лексическими единицами *ein wissenschaftlicher Eifer in allen Ehren, meine Berechnungen stimmen, welch eine glänzende Bestätigung*

³¹ Целая армия, гладиаторы, все гладиаторы для показательного боя, орден, предстать в выгодном свете, надеть чистую униформу, занимать почетное место рядом с императором, пунктуальность, сократить количество человек, смотреть бой, бойцы, поддерживать планы переворота, генералы – это огонь и пламя, рассказывать о битве у эвкалипта, атаковать противника, иметь в голове боевой план, поднять по тревоге войска, подать исторический знак, проникать в осажденную столицу, штурмовая колония, марш-бросок, удерживать военный транспорт, контроль питания, контролировать воинские части, распорядок дня нашего славного императора, весь галльский знаменитый отряд.

³² Порт Рима, могущественный город в мире, площадь Марцелла, странный мост, казарменный двор, поставить памятник, открыть самый красивый памятник древних времен.

³³ Императоры, господа генералы, помочь найти другого императора на трон, выгнать императора из Рима, мраморный образ вашего любимого императора на высоте, граждане Рима, Флавий, Центурион Баррас, руководитель Колизея, руководитель Юлий Галлус, Маркус Баррас, бродяги, иметь рабов.

³⁴ Hegen H. *Dig, Dag, Digedag und das verhängnisvolle Gastmahl*. Berlin, 1958. № 16. 24 S.

³⁵ Hegen H. *Dig, Dag, Digedag und die Verschwörung*. Berlin, 1958. № 17. 24 S.

³⁶ Hegen H. *Dig, Dag, Digedag und der Angriff aus der Luft*. Berlin, 1958. № 18. 24 S.

³⁷ Hegen H. *Dig, Dag, Digedag und die Siegesfeier*. Berlin, 1958. № 19. 24 S.

³⁸ Hegen H. *Die Digedags und die Entführung ins All*. Berlin, 1958. № 25. 24 S.

meiner Theorie, nach meiner Berechnung, eine Probe von diesem Gas, Die Erde ist eine Kugel? Unsere Gelehrten sagen doch, sie wäre eine Scheibe, diese Lehre stammt auch von Ptolemäus, der ein großer Gelehrter in Alexandria war, an einer Zwiebel erklären, heute weiß bei uns jedes Kind, dass sich die Planeten stets um ihre Sonne bewegen, ein echter Wissenschaftler³⁹. Вместе с героями читатели попадают на космический корабль и знакомятся с его устройством. Вербально это передается через единицы *ins Raumschiff bringen, in der Zentrale unseres Weltraumschiffes, Steuerzentrale und Kommandoraum, Kommandantenkabine, astronautische Rechenzentrale, elektronischer Rechenautomat, Operationssaal, astronomische Kamera, Speisesaal, Zahnstation, Aufenthaltsräume, Erkundungsrakete, Lastaufzug, Luftschleuse, Werkstätten, Fahrzeuggaragen, Mannschaftskabinen, Raumzüge, Personenaufzug, Gärtnerei, Algenzucht, leitender Ingenieur, Triebwerk, Reaktor*⁴⁰, невербально – через кадр-разворот, изображающий план-конструкцию корабля с четкими подписями существующих отделов и помещений. На этом большом корабле они совершают полет в космическое пространство, что словесно репрезентовано через выражения *Dieser Planet ist bewohnt, die Lebewesen den Bewohnern unseres Planeten ähnlich ist, nicht bewegen können, keine Luft kriegen, zehn Zentner wiegen, kein Gewicht haben, durch den Weltraum fliegen, die große Kugel ist euer Planet, unser Heimatplanet, zu einem der benachbarten Sonnensysteme, Position Nähe vierter Planet, durch das Weltall*⁴¹. На этом корабле выполняются различного рода космические задачи: *den Meteor entdecken, mit der Rakete starten, Raumschiff, Raumschiff rufen, Kurs und Geschwindigkeit beibehalten, zum Weiterflug starten, die Startbeschleunigung überstehen, Luftschleuse für Landrakete öffnen, zum Mond fliegen, den Kurs für den Mondanflug berechnen, eine neue Probe von der Mondatmosphäre holen, Landung auf dem Mond, den Raumzug anziehen, einen Panzer anziehen*⁴². Благодаря объяснению капитана корабля Дигдаги и, соответственно, читатели узнают, как космическому кораблю удается взлететь и отправиться в открытый космос, о возникновении лунных кратеров, роли скафандра в космическом пространстве и о бережном к нему отношении.

Рис. 7. Капитан объясняет принцип отдачи

Fig. 7. The captain explains the recoil principle

Словесный текст дополняется простой нарисованной схемой (рис. 7). Научные факты излагаются в примитивной, доступной для понимания форме, ориентированной на маленьких читателей.

Стилистический анализ комикса

В целом стоит отметить в тексте немецкого комикса разнотипную в стилистическом отношении лексику, включающую **книжную** (*der Steuereintreiber, der Steuerbescheid, die Rechnung, pfänden, strafen, der Schaden, der bewaffnete Angriff, der Betriebsunfall, heimtückischer Angriff, ein grosser Schläger, der Verkaufsschläger*⁴³), **нейтральную** (*der Sultan, der Harem, der Turban, die Truppe, zufrieden sein, von Allah verneigen, der Schatz, der Riesenschatz, die Steuern, bezahlen, die Rechnung, schulden, das geraubte Geld, der Handwerker, der Töpfer, der Schneider, der Meister, schaffen, nähen, annähen, verkaufen, der Gartenzwerg, der Geister, beschweren, prächtig, wunderbar, kläglich*⁴⁴), а также **разговорную** (*Gucken, Nachgucken, Pinseln, Fehlgeschlagen, Nix, Totlachen, der Spitzbube, Schleppen, Zulangen, Aufkreuzen, Reissen, ich Werde Zeigen, was eine Harke ist*⁴⁵), **унизительную**

³⁹ Научное рвение во всех почестях, мои расчеты верны, какое блестящее подтверждение моей теории, по моему расчету, образец этого газа, Земля – это сфера? Наши ученые говорят, что это диск, это учение также происходит от Птолемея, один из великих ученых в Александрии, объяснить на луковиче, сегодня знает каждый ребенок, что планеты всегда движутся вокруг солнца, настоящий ученый.

⁴⁰ Принести в космический корабль, в Штаб-квартире нашего космического корабля, центр управления и каюта командира, астрономический вычислительный центр, электронный вычислительный автомат, операционный зал, астрономические камеры, столовая, зубная станция, комнаты отдыха, разведочная ракета, грузовой лифт, воздушный замок, мастерские, гаражи, каюты экипажа, космические поезда, пассажирский лифт, садоводство, разведение водорослей, старший инженер, двигатель, реактор.

⁴¹ Эта планета населена, живые существа похожи на обитателей нашей планеты, не смочь двигаться, не получать воздух, не весить десять центнеров, не иметь веса, лететь через космос, большой шар – это ваша планета, наша родная планета, к одной из соседних солнечных систем, позиция рядом с четвертой планетой, через космос.

⁴² Открыть метеорит, запустить ракету, космический корабль, вызвать космический корабль, сохранить курс и скорость, продолжить полет, пережить ускорение запуска, открыть шлюз для наземной ракеты, лететь на Луну, рассчитать курс для лунного полета, получить новый образец из атмосферы Луны, посадка на Луну, надеть космический костюм, надеть скафандр.

⁴³ Сборщики налогов, налогообложение, счет, брать в залог, штрафовать, ущерб, вооруженное нападение, несчастный случай на производстве, вероломное нападение, хит продаж, самый лучший продавец.

⁴⁴ Султан, гарем, турбан, отряд, быть довольным, кланяться Аллаху, сокровищница, гигантская сокровищница, налоги, платить, счет, долг, похищенные деньги, ремесленник, гончар, портной, мастер, создать, шить, зашивать, продавать, садовый гном, призраки, жаловаться, великолепный, замечательный, жалкий.

⁴⁵ Смотреть, осматривать, смазывать, безуспешный, ничего, умирать со смеху, плут, тащить, брать, появиться, разорвать, я покажу вам кузькину мать.

(*der Laufbursche, der Scherge, der Dicke*⁴⁶), **шутливую** (*ihr Bruder, Chef, Leute, Kinder, Mensch, Männer*⁴⁷), **ругательную** (*Ihr Schurken, ihr Unwürdigen, Donnerwetter*⁴⁸) и **устаревшую** (*das Gefolge, der Basar, der Schatzkammer*⁴⁹). Х. Хеген целенаправленно использует разноплановую лексику, чтобы его текст воспринимался читателями легко и недвусмысленно. Шутливая и ругательная лексика применяется для придания комического эффекта происходящим ситуациям и пренебрежительного отношения к некоторым героям комикса. Автор намеренно нарушаются принятые литературные нормы, диктующие применение в основном нейтральной и книжной лексики.

Автор прибегает к таким лингвокреативным средствам выражения, как **гипербола** (*Mein neuntes Weltwunder / Ich lach mich tot*⁵⁰), **аллюзия** (*die letzten der Mohikaner*⁵¹), **метафора** (*wir haben doch keinen Dachschaden / Hasch mich, ich bin der Frühling / ich hab den Drehwurm / ein schwarzer Tag*⁵²), **шутка** (*soviel Bewegung hat mir der Arzt wiederum nicht verschrieben / Sultan, jetzt hilft nur Aspirin... und 25 m Hansaplast / beeil dich, die Fahrt ist kostenlos / Dig, du blockierst unseren ganzen Rückweg*⁵³), **сравнение** (*genau wie der fliegende Holländer / sieht wie ne Wasserpfeife aus*⁵⁴).

Глагольных форм немного, в основном они настоящего времени: *der Sultan hat aber heute gute Laune! / Huch, das Gefolge des Sultans kommt schon wieder, jetzt aber nix wie weg! / Wir nehmen den Kampf auf! / Nichts da, Geld auf meinem Grund und Boden gehört mir! / Bei Allah, hier scheint ja ein Riesenschatz zu liegen*⁵⁵. Данные примеры показывают, что действие или событие происходит именно в тот момент, когда читатель погружен в чтение комикса и находится в тех же временных координатах, что и герои. Это позволяет ему находиться в центре событий, проживать то, что происходит в кадре в данный момент.

Следует отметить большое количество глаголов в повелительном наклонении, наличие которых объясняется

определенной ситуацией: приказы султана, команды капитана корабля, побуждение к действию других лиц, различного рода пожелания: *Bleibt uns ja vom Halse! / Na, raus damit! / Leute, helft mir! Ich hänge vollkommem in der Luft! / Du, Dag, ich brauch mal schnell deine Hilfe! / Oooh, Ali, Ali, der Sultan will schon wieder neue Steuern! / Platz da! / He, bleibt doch stehen, ihr seid verhaftet! / Hört ihr Schweiger? Ihr sollt stehenbleiben! / Mach schnell, sie kommen schon! Alles auf Stationen! Wir starten*⁵⁶.

Среди синтаксических особенностей отметим наличие разговорных конструкций с инверсией – нарушением порядка слов в восклицательном предложении (*War die Flüssigkeit die Ursache!*), отсутствие подлежащего ([Es] *Sieht aus wie 'ne Wasserpfeife* / [Er] *Spricht in Rätseln!* / [Ich] *Bin müde!*), отсутствие сказуемого или его части (*Ist gut, Dig, und ich [gehe] zu Achmed, dem Schneider / Na, Chef, [bist] zufrieden? / Wohin [fahren] jetzt?*⁵⁷). Функционирование придаточного предложения без главного также типично для разговорных конструкций: *Ob das was nützt? / Ob wir auch mit suchen sollen? / Ob hier ein Schatz vergraben wurde*⁵⁸. Вызывают интерес восклицательные предложения, не относящиеся к передаче повелительного наклонения, а используемые для эмоционального выражения восторга, радости или гнева, удивления: *Na, dreimal darfst du raten! / Ich habe doch alle Steuern schon bezahlt! / Passt auf, ich habe ne Idee! / Gerne, gerne, denn allein schaffe ich nicht viel! / Ach du meine Güte, mein bestes Stück! / Ich ersetze die Modepuppe! / Wunderbar! / Als Gartenzwerg macht sich der Dagedag eigentlich ganz gut! / Schicke Idee! / Oh, sind die prächtig! Unbekanntes Raumschiff in Not! S–O–S aus dem Weltall*⁵⁹. Удивление, восторг, ликование передается также через синонимичный ряд *Bravo, Wunderbar, Unwahrscheinlich, Herrlich, Phantastisch, Doll, Enorm*⁶⁰. Благодаря широкому использованию синонимов автор не только избегает повтора, но и всякий раз по-новому характеризует предмет описания, выражая свое отношение к нему.

⁴⁶ Мальчик на побегушках, приспешник, толстяк.

⁴⁷ Вы – братья, босс, люди, дети, человек, мужчины.

⁴⁸ Вы – негодяй, вы – недостойные.

⁴⁹ Дружина, базар, сокровищница.

⁵⁰ Мое девятое чудо света / я умираю со смеху.

⁵¹ Последний из могикиан.

⁵² У нас не поехала крыша (мы не сумасшедшие) / слови меня, я весна / у меня голова идет кругом / черный день.

⁵³ Столько движения мне врач не прописывал / Султан, сейчас поможет только аспирин и... 25 м пластыря Ганза / поторопись, поездка бесплатна / Диг, ты блокируешь весь наш обратный путь.

⁵⁴ Как летающий голландец / выглядит как кальян.

⁵⁵ У султана сегодня хорошее настроение! / Фу, дружина султана уже возвращается, но теперь не уйти! / Мы начинаем бой! / Ничего нет, деньги на моей земле принадлежат мне! / Клянусь Аллахом, здесь, кажется, лежит огромная сокровищница!

⁵⁶ Оставьте нас в покое! / Ну, выходи! / Ребята, помогите мне! Я полностью повис в воздухе! / Ты, Даг, мне нужна твоя помощь! / Ооо, Али, Али, султан хочет новых налогов! / Места! – Эй, остановитесь, вы арестованы! / Вы слышите, молчуны? Вы должны стоять! / Быстро, они уже идут! Все на станции! Мы начинаем!

⁵⁷ Жидкость была причиной, [она] похожа на кальян / [он] говорит в загадках! / [Я] устал, хорошо, Диг, а я [пойду] к Ахмеду, портному / – Ну, босс, [ты] доволен? / Куда сейчас [ехать]?

⁵⁸ Полезно ли это? / Мы тоже должны искать? / Захоронено ли сокровище?

⁵⁹ Ну, угадай три раза! / Я уже заплатил все налоги! / Внимание, у меня есть идея! / С удовольствием, с удовольствием, потому что в одиночку я не справлюсь! / О, боже мой, мое лучшее произведение! / Я замену манекен! / Замечательно! / Как садовый гном Дигедаг на самом деле очень хорош! / Шикарная идея! / О, они великолепны! / Неизвестный космический корабль в беде! S–O–S из космоса.

⁶⁰ Bravo, замечательно, маловероятно, великолепно, фантастически, сногшибательно, колоссально.

Посредством междометий *hoppla, he, ha, na, oooh, hi hi hi, hihi, oh, huch, iiiii, ei*⁶¹, причисляемых к вербальному компоненту комикса, нагляднее и точнее передаются эмоции героев на застывшем кадре – смех, удивление, раздражение или недоумение.

Заключение

Как показывает анализ использованных языковых и неязыковых средств и особой организации текста комикса *Dig, Dag, Dgedag*, креативность автора проявляется в оригинальном уникальном сюжете комикса, использовании нейтральной и разговорной лексики для правильного и легкого восприятия текста, употреблении глаголов настоящего времени, позволяющих переживать описываемые и представленные на рисунке события, действия и двигаться вместе с героями комикса, повелительного наклонения, задающего характер отношений подчиненного и главного, и восклицательных предложений для эмоционального выражения восторга, удивления, злости и др. Х. Хеген освещает темы существования исламского и античного государств, где правит султан /

кайзер, поведения правителей и командиров по отношению к своим подчиненным и жителям, жажды денег, которая влечет постоянный, порой несправедливый, сбор налогов и организованные заговоры. Основной линией, вычленяемой из всего текста, выступает тема дружбы и поддержки друзей, взаимовыручки и помощи нуждающимся. Все языковые элементы и структура текста направлены на то, чтобы читатель смог распознать данные темы и понять замысел автора. Ирония, шутки, нелепые и смешные ситуации делают комикс креативным и интересным для читателя.

Невербальным выражением креативного сюжета выступает графика комикса. Через кадры и картинки у читателя визуализируется античный мир, космический корабль, его устройство, наглядно реализуется внешний вид капитана морского и космического кораблей, моряков и пиратов. Несколько ярких кадров комикса изображают морское сражение и гладиаторские бои, что практически исключает их вербальное описание. Именно так читатель нагляднее и быстрее получает определенные знания о технике, военном и морском деле.

Литература

1. Барт Р. Риторика образа // Избранные работы. Семиотика. Поэтика / общ. ред. и сост. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. С. 297–319.
2. Groensteen T. Why are comics still in search of cultural legitimization? // A Comics Studies Reader. University Press of Mississippi, 2009. P. 3–12.
3. МакКлауд С. Понимание комикса. М.: Белое яблоко, 2016. 216 с.
4. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // Филологические науки. 1996. № 5. С. 74–85.
5. Ейкалис Ю. А. Современный немецкоязычный комикс: вербальный и иконический компоненты. Самара: Инсома-пресс, 2018. 159 с.
6. Козлов Е. В. Комикс как явление лингвокультуры: знак – текст – миф. Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2002. 219 с.
7. Нефёдова Л. А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2010. № 1. С. 4–9.
8. Столярова Л. Г. Вербальные и невербальные компоненты коммуникации в текстах французских комиксов (на материале комиксов серии «Астерикс»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2012. 23 с.
9. Большаинова Л. М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // Типы коммуникации и содержательный аспект языка / отв. ред. А. М. Шахнарович. М.: ИЯ, 1987. С. 167–172.
10. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. С. 173.
11. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2007. № 1. С. 75–80.
12. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста: дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 237 с.
13. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / отв. ред. Р. Г. Котов. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
14. Белова Т. М. Комиксы как средство выражения этнокультурных стереотипов // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2-3. С. 132–136.
15. Дмитриева Д. Г. Феномен американского супергероя в контексте визуальной культуры XX века: дис. ... канд. наук культурологии. М., 2014. 218 с.
16. Дмитриева Д. Г. Век супергероев: истоки, история, идеология американского комикса. М.: Изотека, 2015. 317 с.
17. Ейкалис Ю. А. Дискурс комикса: специфика синтаксического оформления речи персонажей // Эволюция и трансформация дискурсов / отв. ред. С. И. Дубинин, В. Д. Шевченко. Самара: Изд-во Самарского ун-та. 2017. Вып. 2. С. 60–67.
18. Коровушкин В. П., Фалоджу Дж. О. Лингвокреативный потенциал нигерийско-английского пиджина как проявление современной социально-языковой ситуации в Нигерии // Уральский филологический вестник. Серия «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». 2013. № 3. С. 32–42.

⁶¹ Опля, хе, ха, ну, оооо, хи хи хи, хихи, фу-ты, иинии, эй.

19. Базилевич В. Б. Языковая игра как форма проявления лингвистической креативности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8-3. С. 20–22.
20. Гапкина А. В. Овладение лингвистической креативностью в контексте овладения иностранным языком // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 10. С. 158–164.
21. Gardner H. E. *Creating minds: an anatomy of creativity as seen through the lives of Freud, Einstein, Picasso, Stravinsky, Eliot, Graham, and Gandhi*. N. Y.: Basic Books, 1993. 608 p.
22. Ward T. B., Saunders K. N. *Creativity // Torrance tests of creative thinking* / ed. Torrance E. P. Bensenville, IL: Scholastic Testing Service, 1974. P. 3448–3455.
23. Лингвистика креатива – 2 / под общ. ред. Т. А. Гридиной. Екатеринбург: Уральский гос. пед. ун-т, 2012. 379 с.
24. Купина Н. А. Креативы в речи детей // Уральский филологический вестник. Серия «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива». 2012. № 3. С. 140–144.
25. Голованова Л. Н., Панкратова Е. Н. Лингвокреативность как свойство языкового сознания личности // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20288> (дата обращения: 31.07.2019).
26. Ирисханова О. К. Лингвокреативные основы теории номинализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 53 с.
27. Мукаряжовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок / ред. и сост. Н. А. Кондрашов. М.: Прогресс, 1967. С. 406–432.
28. Болдарева Е. Ф. Языковая игра как форма выражений эмоций: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 21 с.
29. Пономарева Г. В. Каламбур как форма реализации языковой игры в англоязычной персуазивной коммуникации в аспекте перевода: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2009. 151 с.
30. Карл Н. Н. Метафорический аспект репрезентации категории качества в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 190 с.

Linguacreative Foundations of the German Comic Book "Dig, Dag, Digatedag"

Elena A. Engel^{a, @, ID}; Marina V. Deneko^a

^a Industrial University of Tyumen, 38, Volodarskogo St., Tyumen, Russia, 625000

@ engelkind@mail.ru

ID <https://orcid.org/0000-0003-4472-6922>

Received 08.08.2019. Accepted 11.10.2019.

Abstract: The paper features linguistic and creative foundations in the German comic book "Dig, Dag, Digatedag". Modern linguacultural, cognitive studies, and discursive practices are aimed at studying comics, which are a series of drawings with brief accompanying texts. However, comic books consist of two components – verbal and nonverbal, which means that graphic novels and strips have linguacreative foundations. The author performed philological and semiotic analyzes to identify the linguistic and creative foundations of the German comic book. The algorithm of the philological analysis included literary description of the time and place, the most original and interesting scenes in several editions, lexical expressive means and stylistic devices. The semiotic analysis featured the graphics related to the non-verbal component. The linguistic and creative foundations of the comic are manifested in original plots that allow its readers to escape from everyday and political problems through fun, exciting, and informative trips to Ancient Rome, Sicily, ancient Arab countries, the Moon and Mars, as well as to an uninhabited island. The carefully selected scientific and mundane knowledge is transmitted through verbal means and comic book graphics, making young readers expand their horizon. The use of such tools as hyperbole, metaphor, pun, as well as diverse vocabulary within the text of the comic, also suggests linguistic creativity of the German comic book "Dig, Dag, Digatedag".

Keywords: creolized text, linguistic creativity, linguistic creative means, linguistic analysis, semiotic analysis

For citation: Engel E. A., Deneko M. V. Linguacreative Foundations of the German Comic Book "Dig, Dag, Digatedag". *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, 21(4): 1139–1149. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-4-1139-1149>

References:

1. Barthes R. Rhetoric of the image. *Selected works. Semiotics. Poetics*, ed. and comp. Kosikova G. K. Moscow: Progress, 1989, 297–319. (In Russ.)
2. Groensteen T. Why are comics still in search of cultural legitimization? *A Comics Studies Reader*. University Press of Mississippi, 2009, 3–12.
3. McClaud S. *Understanding comics*. Moscow: Beloe Iabloko, 2016, 216. (In Russ.)
4. Anisimova E. E. On the integrity and connectedness of the creolized text (problem statement). *Filologicheskie nauki*, 1996, (5): 74–85. (In Russ.)
5. Eykalis Yu. A. *Modern German-language comic book: verbal and iconic components*. Samara: Insoma-press, 2018, 159. (In Russ.)
6. Kozlov E. V. *Comics as a phenomenon of linguistic culture: sign – text – myth*. Volgograd: Izd-vo Volgogr. gos. un-ta, 2002, 219. (In Russ.)
7. Nefyodova L. A. Cognitive peculiarities of comic strips as creolized texts. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*, 2010, (1): 4–9. (In Russ.)
8. Stolyarova L. G. *Verbal and non-verbal components of communication in the texts of French comics (based on the comics of the "Asterix" series)*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Voronezh, 2012, 23. (In Russ.)
9. Bolshiianova L. M. The external organization of a newspaper text of a multicode nature. *Types of communication and the substantial aspect of the language*, ed. Shakhnarovich A. M. Moscow: Ila, 1987, 167–172. (In Russ.)
10. Valgina N. S. *Text theory*. Moscow: Logos, 2003, 173. (In Russ.)
11. Voroshilova M. B. Creolized text: aspects of study. *Politicheskaya lingvistika*, 2007, (1): 75–80. (In Russ.)
12. Poimanova O. V. *Semantic space of video-verbal text*. Cand. Philol. Sci. Diss. Moscow, 1997, 237. (In Russ.)
13. Sorokin Iu. A., Tarasov E. F. Creolized texts and their communicative function. *Speech Optimization*, ed. Kotov R. G. Moscow: Nauka, 1990, 180–186. (In Russ.)
14. Belova T. M. Comics as means of expressing ethnocultural stereotypes. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2015, (2-3): 132–136. (In Russ.)
15. Dmitrieva D. G. *The phenomenon of the American superhero in the context of visual culture of the XX century*. Cand. Culturology Sci. Diss. Moscow, 2014, 218. (In Russ.)
16. Dmitrieva D. G. *Century of superheroes: origins, history, and ideology of the American comic strip*. Moscow: Izoteka, 2015, 317. (In Russ.)
17. Eykalis Yu. A. Comic discourse: specifics of the syntactic design of the characters' speech. *The evolution and transformation of discourses*, eds. Dubinin S. I., Shevchenko V. D. Samara: Izd-vo Samarskogo un-ta, 2017, iss. 2, 60–67. (In Russ.)
18. Korovushkin V. P., Falodzhu J. O. Linguocreative potential of Nigerian Pidgin English as an evidence of the present socio-language situation in Nigeria. *Uralskii filologicheskii vestnik. Seriya "Iazyk. Sistema. Lichnost: Lingvistika kreativa"*, 2013, (3): 32–42. (In Russ.)
19. Bazilevich V. B. Language game as form of linguistic creativity manifestation. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2015, (8-3): 20–22. (In Russ.)
20. Galkina A. V. Mastering of linguistic creativity in the context of mastering a foreign language. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 2011, (10): 158–164. (In Russ.)
21. Gardner H. E. *Creating minds: an anatomy of creativity as seen through the lives of Freud, Einstein, Picasso, Stravinsky, Eliot, Graham, and Gandhi*. N. Y.: Basic Books, 1993, 608.
22. Ward T. B., Saunders K. N. Creativity. *Torrance Tests of Creative Thinking*, ed. Torrance E. P. Bensenville, IL: Scholastic Testing Service, 1974, 3448–3455.
23. *Creative Linguistics – 2*, ed. Gridina T. A. Ekaterinburg: Uralskii gos. ped. un-t, 2012, 379. (In Russ.)
24. Kupina N. A. Units of a creative text in children's speech. *Uralskii filologicheskii vestnik. Seriya "Iazyk. Sistema. Lichnost: Lingvistika kreativa"*, 2012, (3): 140–144. (In Russ.)
25. Golovanova L. N., Pankratova E. N. Lingvocreativity as an attribute of consciousness transformation. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*, 2015, (3). Available at: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20288> (accessed 31.07.2019). (In Russ.)
26. Iriskhanova O. K. *Linguacreative foundations of the theory of nominalization*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Moscow, 2005, 53. (In Russ.)
27. Mukarzhovskii Ia. Literary language and poetic language. *Prague Linguistic Circle*, ed. and comp. Kondrashov N. A. Moscow: Progress, 1967, 406–432. (In Russ.)
28. Boldareva E. F. *Language game as a form of expression of emotions*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Volgograd, 2002, 21. (In Russ.)
29. Ponomareva G. V. *Pun as a form of realization of a language game in English-language Persuasive communication in the aspect of translation*. Cand. Philol. Sci. Diss. Krasnodar, 2009, 151. (In Russ.)
30. Karl N. N. *The metaphorical aspect of the representation of the quality category in modern German*. Cand. Philol. Sci. Diss. Moscow, 2006, 190. (In Russ.)